

E11 - I'm a Liar

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] Chihaya

These walls... I can't run from them.

[00:11] Chihaya

My manager's favorite saying was:

[00:13] Chihaya

*"In life, there are many walls
that will block your path."*

[00:17] Chihaya

"You may evade them temporarily,

[00:20] Chihaya

*but in a week, a month, a year,
or maybe even in ten years...*

[00:31] Chihaya

*those same walls will
block your path again."*

[00:35] Chihaya

What walls are blocking my path?

[00:38] Chihaya

My manager didn't tell me.

[00:49] Sign

Oblivion Battery

[02:14] Sign

Kotesashi

[02:14] Sign

Hikawa

[02:18] Sign

I'm a Liar

[02:18] Sign

I'm a Liar

[02:20] Kei

No, it's impossible.

[02:22] Kei

Waking up and finding myself mid-game?
Are you kidding me?

[02:26] Haruka

Shut up, doofus.

Catch my pitch, doodoo-head.

[02:30] Taro

Kiyomine-kun's in a really bad mood.

[02:36] Todo

Makita struck him out.

And with a fastball to boot.

[02:39] Kei

Why are you giving me attitude?

[02:42] Haruka

I'm not. Catch my pitch properly.

[02:42] Taro/I

Uh-oh. Kiyomine-kun's

not listening to him anymore.

[02:44] Kei

I am!

[02:45] Haruka

It sounds different.

[02:46] Kei

It doesn't! It's the same!

[02:48] Haruka

It does. Catch it properly, doodoo-head.

[02:50] Kei

Stop calling me doodoo-head,
doodoo-head!

[02:55] Taro/I

*When Kaname-kun's memory returned,
no one was happier than Kiyomine-kun.*

[03:00] Taro/I

So it's only natural he's the most upset.

[03:12] Taro/I

Oh, c'mon! That was an easy one!

[03:16] Taro/I

Morale is so low right now.

[03:19] Kei

Jeez.

[03:21] Makita

Yo.

[03:22] Makita

Kiyomine's not doing so hot, is he?

[03:25] Makita

Maybe he's still quaking
from my pitching earlier.

[03:30] Kei

Who are you?

[03:32] Makita

You're *still* saying that?

I told you, I'm Makita!

[03:35] Kei

Huh? Makiya?

[03:36] Makita

Ma-ki-ta!

[03:37] Chihaya

Here they go again.

[03:37] Todo

Here they go again.

[03:41] Makita

I won't lose when it comes to power.

[03:46] Chihaya

Center field!

[03:47] Tsuchiya

G-Got it!

[03:49] Tsuchiya

Huh? Even further?

[03:52] Hikawa A

Is that guy an amateur?

[03:54] Hikawa B

Makita, you've got time! Run, run!

[04:04] Makita

Yeah!

[04:09] Makita

We're in the lead!

[04:19] Suzuki

Shake it off.

[04:20] Tsuchiya

Oh, man. Because of my error...

[04:29] Sign

8

[04:29] Sign

Kotesashi

[04:29] Sign

Hikawa

[04:29] Sign

1

[04:29] Sign

2

[04:29] Sign

3

[04:29] Sign

4

[04:29] Sign

5

[04:29] Sign

6

[04:29] Sign

7

[04:31] Taro/I

*The momentum's against us.
We've got to do something.*

[04:42] Taro

They took the lead, but it's fine!

[04:45] Taro

It's only the third inning,
so we still have a chance!

[04:50] Taro/I

It's no good. A pep talk from me won't do it.

[04:52] Taro/I

*The Commander could probably change
the mood by saying something nice.*

[04:57] Kei

Only the third inning?
That means there are still ten left.

[05:00] Kei

Yay!

[05:01] Taro/I

How did you work that out?

[05:02] Taro/I

And stop eating snacks!

[05:06] Todo

Yo, Kiyomine. You need to cut that out.

[05:08] Todo

An ace isn't supposed to sulk.

[05:11] Todo

It's only one run.

[05:14] Todo

Ignoring me, huh?

[05:17] Todo

Well, whatever.

[05:23] Tsuchiya

U-Um, I'm sorry—

[05:25] Kei

Ah, I won!

[05:27] Kei

Lucky me! I can get another one.

[05:27] Sign

Hit

[05:30] Todo

The hell, man? Just shut up.

[05:33] Kei

Errors are a bit like luck, right?

[05:36] Tsuchiya

Huh?

[05:37] Kei

Because Tsucchi-senpai
worked really hard and stuff.

[05:40] Kei

If you work hard but mess up,
it's gotta be luck or an accident, right?

[05:43] Kei

It just happened by chance.

[05:48] Haruka

Error? What error?

[05:53] Tsuchiya

What? Weren't you mad
because of the error I made?

[05:56] Haruka

Nope.

[05:59] Haruka

I was mad at myself for giving up a hit.

[06:03] Kei

Haru-chan, you need to use words, or there'll
be a misunderstanding. You need to fix that.

[06:09] Kei

You don't read the room.

[06:10] Kei

Your attitude is bad.

[06:12] Kei

You get irritated all in your own head.

[06:15] Kei

But you know...

[06:16] Kei

When we played Teitoku,
we gave up a lot of runs because of me.

[06:21] Kei

You didn't say anything, but you were kind.

[06:26] Kei

You communicate a lot through your
attitude. In both good and bad ways.

[06:30] Kei

So might as well pick the good way, yeah?

[06:35] Kei

Hey, wait a second!

[06:37] Kei

I got yelled at a lot after the game!

[06:39] Kei

So you *weren't* kind!

[06:45] Haruka

I'm sorry for my bad attitude.

[06:47] Tsuchiya

Oh, no, no, no. I'm sorry, too.

[06:50] Tsuchiya

Next time, I'll catch it for sure.
Don't worry about giving up hits.

[06:53] Haruka

'Kay.

[06:56] Taro/I

So you were worried?

[06:59] Todo

Why'd you ignore *me*, you jerk?

[07:04] Haruka

I didn't hear you.

[07:05] Todo

Use your ears, dunce!

[07:07] Taro

Now, now.

[07:12] Taro/I

Let me say it again.
Welcome back, Kaname-kun.

[07:19] Kei

Man, Haru-chan's a real handful.

[07:23] Chihaya

Color me impressed, former Commander.

[07:25] Chihaya

Bringing the team together
is a breeze for you.

[07:28] Kei

Hmm? What's that?

[07:29] Chihaya

Oh, nothing.

[07:31] Kei

You've looked troubled since we arrived.

[07:34] Chihaya

Oh, I wouldn't put it that way.

[07:36] Kei

Did something happen with that pitcher?

[07:40] Chihaya

It's personal. Nothing for you to worry about.

[07:53] Umpire

Hit by pitch!

[07:56] Umpire

It grazed your uniform.

[07:58] Tsuchiya

Oh, r-right.

[08:06] Shuto

He's a gorilla with no control!

[08:19] Todo

All right.

[08:23] Suzuki

This is our chance!

[08:24] Taro

And Chihaya-kun's up!

[08:28] Sign

Kotesashi

[08:28] Sign

Hikawa

[08:28] Chihaya/I

We're in the seventh. The score is 2-1.

[08:28] Sign

Kotesashi

[08:28] Sign

Hikawa

[08:28] Sign

Kotesashi

[08:28] Sign

Hikawa

[08:28] Sign

Kotesashi

[08:28] Sign

Hikawa

[08:29] Sign

8

[08:29] Sign

9

[08:29] Sign

10

[08:29] Sign

Score

[08:35] Chihaya/I

One out. Runners on first and second.

[08:37] Chihaya/I

*I need to at least get a hit
and advance a runner.*

[08:40] Chihaya/I

*But if I aim to hold it over,
the next batter is...*

[08:47] Chihaya/I

*The runner on second is
Tsuchiya-san. He's fast.*

[08:50] Chihaya/I

He might make it home on just a single.

[08:56] Chihaya/I

I just have to get it past the infielders.

[09:02] Makita

That's beyond you.

[09:06] Chihaya/I

I was too slow.

[09:07] Chihaya/I

I have to move earlier.

[09:15] Makita

Yes!

[09:19] Makita

A puny shrimp like you can't hit my pitch.

[09:29] Sign

Oblivion

Battery

[09:32] Chihaya/I

The extremely small pro baseball player

I saw on TV was 174 cm tall.

[09:38] Sign

Asagi

[09:38] Chihaya/I

That's seven centimeters taller than me.

[09:43] Chihaya/I

Generally speaking,

167 cm isn't considered all that short.

[09:49] Chihaya/I

But in pro baseball,

being over 180 cm tall is the norm.

[09:53] Sign

In Focus

[09:53] Sign

High School Baseball

[09:53] Chihaya/I

Even in high school baseball, the average

height of powerhouse teams is tall.

[09:57] Chihaya/I

My physique is hopelessly

inadequate for playing baseball.

[10:02] Chihaya/I

I was devastated the night I faced facts.

[10:11] Chihaya/I

Every night, I drank melted

ice cream before bed.

[10:16] Chihaya/I

Due to my family's genes, I knew

I wouldn't grow tall, so I went for weight.

[10:21] Chihaya/I

I stuffed myself until

my stomach couldn't take anymore.

[10:27] Chihaya/I

But I couldn't gain weight.

[10:30] Chihaya/I

It felt like I was always in the bathroom.

[10:36] Chihaya/I

But I didn't find it hard.

[10:42] Chihaya/I

Just in case, I continued to eat.

[10:44] Chihaya/I

Leave no stone unturned.

Keep making an effort.

[10:47] Chihaya/I

Even if it's only a 0.01% possibility.

[10:50] Sign

Milk

[10:50] Sign

Milk

[10:51] Sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[10:51] Sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[10:51] Sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[10:51] Sign

A famous walk-off home run!

[10:51] Sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[10:51] Sign

Fujita Masahide (28)

[10:51] Sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[10:51] Sign

I batted really well because I believed in myself.

I'll do my best to get hits in the next game, too.

[10:52] Chihaya/I

A superhero everyone knows

will continue to win

[10:54] Chihaya/I

with a play style that's unquestionable,

honorable, and the strongest.

[11:00] Chihaya/I

I started playing because

I admired those players.

[11:07] Chihaya/I

Running was the only thing I excelled at.

[11:10] Chihaya/I

So I increased my knowledge base

to maximize my strength.

[11:14] (Flashback) Fujimi Senior Player

Ready?

[11:18] Chihaya/I

I outsmarted opponents...

[11:26] Chihaya/I

...and played in a way they disliked.

[11:32] (Flashback) Makita

Hey, listen. Is it really fun to
play baseball like that?

[11:43] Chihaya/I

To be honest, it was rather fun.

[11:47] Chihaya/I

*It may not have been
the most righteous way to play,*

[11:50] Chihaya/I

*but seeing someone bigger than me
looking completely helpless felt good.*

[11:54] Sign

Fujimi

[11:54] Sign

Chihaya

[11:54] Sign

Hiura

[11:54] Sign

Kawahara

[11:54] Sign

Kogure

[11:54] Sign

Otobe

[11:54] Sign

Yoshimi

[11:54] Sign

Yamada

[11:54] Sign

Kurita

[11:54] Sign

Kinoshita

[11:54] Chihaya/I

*And it was fun to control the team
and the game through ingenuity.*

[12:02] Chihaya/I

I didn't make any friends, but I didn't care.

[12:06] Chihaya/I

*Despite appearances,
baseball's an individual sport.*

[12:11] Chihaya/I

Batting average, steals, defensive plays...

[12:14] Chihaya/I

I was the best on the team.

[12:17] Chihaya/I

"I am good enough."

[12:18] Chihaya/I

*With my skills and theories,
I could become the best—*

[12:23] (Flashback) Umpire

Strike! You're out!

[12:25] Chihaya/I

For the first time ever,

[12:27] Chihaya/I

*I met a superhero with an unquestionable,
honorable, and stupidly strong play style,*

[12:34] Chihaya/I

*brandishing skills and theories
like it was nothing.*

[12:40] Chihaya/I

*Even though the pitch types were simple,
the pitch mixing threw me off.*

[12:46] Chihaya/I

I tried to steal, but...

[12:55] Chihaya/I

*My cheeks burned,
even though my mind was blank.*

[12:59] Chihaya/I

I'd become conceited.

[13:02] Chihaya/I

*I'd grown arrogant. Enough to believe I was
working harder than anyone else in the world.*

[13:07] Chihaya/I

So what would I do?

[13:09] Chihaya/I

The answer was simple.

[13:12] Chihaya/I

Work harder.

[13:14] Chihaya/I

*My efforts had turned
a negative into a zero.*

[13:18] Chihaya/I

*From then on, I had to turn
that zero into a plus.*

[13:23] Chihaya/I

What is this?

[13:25] Chihaya/I

It's like something's flickering in my mind.

[13:29] Chihaya/I

Like it's a bit hard to breathe.

[13:34] (Flashback) Makita

Hey, Chihaya.

[13:36] (Flashback) Makita

Hey, listen. My pitching's
getting faster and faster.

[13:39] (Flashback) Makita

I threw a 140 kph fastball the other day.

[13:42] (Flashback) Chihaya

Gosh.

[13:42] (Flashback) Makita

And I grew two centimeters.

[13:47] (Flashback) Kurita

Huh?

[13:48] (Flashback) Kurita

I thought you didn't like that phrase.

[13:51] (Flashback) Chihaya

What?

[13:53] (Flashback) Makita

I know, right?

[13:54] (Flashback) Makita

Of course you'd think "I'm jealous."

[13:57] (Flashback) Makita

I must be a prodigy, right?

[14:03] Sign

"I'm jealous"?

[14:03] (Flashback) Chihaya

I'm jealous?

[14:05] Sign

Milk

[14:05] (Flashback) Chihaya

Did I really say that?

[14:08] Chihaya/I

I hadn't even noticed.

[14:11] Chihaya/I

I stopped forcing myself to eat.

[14:14] Chihaya/I

I stopped going to baseball practice.

[14:19] (Flashback) Chihaya

This is dumb.

[14:21] (Flashback) Chihaya

It's a total waste of time.

[14:23] (Flashback) Chihaya

I've known all along.

[14:25] (Flashback) Chihaya

I'm an idiot.

[14:27] (Flashback) Chihaya

It was meaningless. All of it.

[14:32] (Flashback) Chihaya

Jeez, I came to the beach of all places?

[14:36] (Flashback) Chihaya

I'm super lame.

[14:41] (Flashback) Chihaya

I'll be free at last.

[14:45] (Flashback) Chihaya

Thanks. You're dismissed.

[14:50] Chihaya/I

*Why did God have to give
humans an emotion like envy?*

[14:56] (Flashback) Chihaya

Damn it! Damn it!

[14:58] (Flashback) Chihaya

Damn it all!

[15:00] Chihaya/I

*I never wanted to say
"I'm jealous" to anyone again.*

[15:03] Chihaya/I

*I wanted to be proud of myself
in spite of my short stature.*

[15:08] (Flashback) Male Student

Huh? You got eyesight problems, Chihaya?

[15:11] (Flashback) Chihaya

Nah, they're non-prescription.
I'm trying out a new look.

[15:14] (Flashback) Male Student

Oh, nice.

[15:16] (Flashback) Male Student

You quit baseball, right?

[15:17] Chihaya/I

My body, my face, my spirit...

[15:22] (Flashback) Chihaya

Right. I hate baseball.

[15:24] Chihaya/I

I hated them all.

[15:27] Chihaya/I

*I turned down all attempts to scout me
because baseball's a waste of time.*

[15:32] (Flashback) Chihaya

Ah, I haven't taken time out
for myself like this in a long while.

[15:36] (Flashback) Chihaya

Now I can do everything I've wanted to.

[15:40] (Flashback) Chihaya

Studying math is kind of fun.

[15:46] (Flashback) Chihaya

I see. Being fashionable
starts with your shoes.

[15:51] (Flashback) Chihaya

Maybe I'll do some tea tasting.

[15:56] (Flashback) Chihaya

I never had time for music before.

[16:00] Chihaya/I

It wasn't night yet.

[16:03] Chihaya/I

It wasn't morning yet.

[16:07] (Flashback) Chihaya

This is fun.

[16:09] Chihaya/I

It'd be fine.

[16:11] Chihaya/I

*I just had to find some hobbies,
go to a public school, and then...*

[16:16] Chihaya/I

I should've been able to forget about it all.

[16:19] Sign

Kotesashi

[16:19] Sign

Kotesashi

[16:19] Sign

Hikawa

[16:19] Sign

Hikawa

[16:23] Chihaya/I

So why am I playing baseball again?

[16:30] Makita

Yeah!

[16:33] Todo

Chihaya.

[16:35] Chihaya/I

Top of the ninth.

[16:36] Chihaya/I

*It's the very end of the end,
and I'm faced with a similar situation.*

[16:41] Chihaya/I

Two outs, a runner on first.

[16:42] Chihaya/I

After me, it's Kaname-kun.

[16:44] Chihaya/I

I can't rely on him.

[16:47] Chihaya/I

If I don't hit more than a double, we lose.

[16:50] Chihaya/I

Makita has been pressuring me so far.

[16:52] Chihaya/I

I can't run from the wall.

[16:55] Chihaya/I

There's only one answer, then.

[16:57] Chihaya/I

To challenge him!

[16:58] Taro

Chihaya-kun did an overswing?!

[17:00] Tsuchiya

I-I didn't expect that.

[17:02] Todo

*There's little hope
the dumb Kaname will do it.*

[17:04] Todo

So you have to hit it, huh?

[17:07] Makita

All right.

[17:09] Makita

I'm loving this.

[17:11] Chihaya/I

I need to relax.

[17:13] Chihaya/I

I won't get anywhere swinging at balls.

[17:16] Chihaya/I

Calmly aim at the ones in the strike zone.

[17:19] Chihaya/I

Home runs and long hits are different.

[17:21] Chihaya/I

*If I can get it past the outfielders,
that'll count as a long hit.*

[17:25] Chihaya/I

The wall can be torn down!

[17:27] Umpire

Ball.

[17:29] Chihaya/I

In the strike zone, idiot.

[17:30] Chihaya/I

His control's as poor as his brainpower.

[17:34] Shuto

What a terrible pitch!

[17:35] Shuto

*He's getting all worked up
against Mr. Four-Eyes.*

[17:39] Kurita

They used to play on the same team.

[17:42] Shuto

If I were Mr. Four-Eyes, I'd make them
walk me, then let Kei Kaname handle it.

[17:46] Shuto

With his play style,
it should be a piece of cake.

[17:49] Kurita

I don't think Chihaya would do that.

[17:53] Kurita

He was the best player on our team.

[17:56] Kurita

Everyone looked up to him, but he didn't
seem to like hanging out with others.

[18:01] (Flashback) Makita

Let's have an at-bat battle.

[18:03] Kurita

It was like he kept his distance.

[18:08] Kurita

And it showed in his play, too.

[18:11] Kurita

When it mattered,
he only believed in himself.

[18:17] Chihaya/I

Damn it!

[18:19] Kei

Take it easy, Shun-chan!
I can take my turn at bat!

[18:22] Chihaya/I

He's such an amateur.

[18:24] Chihaya/I

Doesn't he know what "two outs" means?

[18:26] Kei

Wait, you're ignoring me?

[18:28] Kei

Don't do that! Hey, Shun-chan!

[18:31] Chihaya/I

*Even if you take your turn at bat,
you'll be struck out.*

[18:34] Chihaya/I

You've truly changed.

[18:37] Chihaya/I

"Changed"?

[18:39] Umpire

Ball.

[18:41] Makita

Full count, huh? That gets me fired up.

[18:45] Makita

I'll blow you away with everything I've got.

[18:49] Hikawa B

Makita looks like he's having fun.

[18:51] Kurita

I bet this is the baseball
he's always wanted to play with Chihaya.

[18:55] Kurita

Chihaya always ignored him,
and it pissed Makita off.

[18:58] Shuto

Well, gorillas and humans don't mix.

[19:02] Shuto

I wonder what choice Mr. Four-Eyes
will make in the box.

[19:08] Chihaya/I

It's true that Kei Kaname has changed.

[19:12] Chihaya/I

But the same goes for me, doesn't it?

[19:15] (Flashback) Chihaya

I'm jealous.

[19:17] Chihaya/I

I loathe that phrase.

[19:20] Chihaya/I

*Because the unsaid part of "I'm jealous" is
"You have talent and luck that I don't."*

[19:28] Chihaya/I

*As if their own efforts
had nothing to do with it.*

[19:32] Chihaya/I

*No top-level player has ever
made it there on luck alone.*

[19:37] Chihaya/I

*By saying "I'm jealous,"
I belittled his efforts.*

[19:43] Chihaya/I

I can't look Makita in the eye.

[19:46] Chihaya/I

Nor those two.

[19:49] Chihaya/I

I should've known better than anyone...

[19:51] Umpire

Foul.

[19:52] Chihaya/I

*...what it takes to make up
for an inadequate physique.*

[19:55] Chihaya/I

I'm a liar.

[19:57] Chihaya/I

Ever since that day, I've been lying,

[20:00] Chihaya/I

saying baseball's a waste of time.

[20:02] Umpire

Foul.

[20:03] Chihaya/I

But the truth is, I was just scared.

[20:05] Chihaya/I

*I ran away because I was scared
that all of my efforts might not pay off.*

[20:12] Chihaya/I

I hate myself for that.

[20:14] Umpire

Foul.

[20:15] Chihaya/I

*I came up with a conceited excuse
and ran away. I lied to myself.*

[20:18] Third Base Umpire

Foul.

[20:19] Chihaya/I

But I never found solace.

[20:22] Chihaya/I

The truth is...

[20:23] Umpire

Foul.

[20:24] Chihaya/I

...I wanted to play baseball!

[20:32] First Base Umpire

Foul.

[20:34] Shuto

Bored now.

[20:36] Hikawa B

Stop, Kirishima-san.

[20:37] Shuto

Just leave it to Kei Kaname.

Why's he holding out?

[20:41] Kurita

Our manager used to talk
about "walls" to get over.

[20:46] Kurita

Chihaya was concerned
about his physique,

[20:48] Kurita

but maybe his wall was trusting others.

[20:53] Kei

It's all right!

I know you can do it, Shun-chan!

[20:57] Chihaya/I

I want to find a version of myself

I can be proud of.

[21:01] Chihaya/I

And...

[21:09] Chihaya/I

If fate will let me, I want to win

this baseball game as a team.

[21:16] (Flashback) Kei

Wanna play together?

[21:18] Chihaya/I

I do!

[21:26] Umpire

Ball four.

[21:34] Chihaya/I

I might be able to say that now.

[21:37] Todo

Did you see that? He walked.

[21:40] Taro

He didn't swing for it?

[21:43] Kei

I have to hit it now.

[21:46] Chihaya

As you requested,

I'm giving you a turn at bat.

[21:50] Chihaya

Grab the win for us.

[21:59] Shuto

So he chose trust over pride, huh?

[23:40] Chihaya

I leave this game in your hands.

[23:42] Kei

Wh-Wh-Wh-Wh-What do I do?!

[23:44] Taro

Just swing like always!

[23:45] Todo

Go sock it to 'em!

[23:47] Tsuchiya

G-Good luck!

[23:48] Haruka

Kei, I know you can hit it.

[23:49] Kei

D-D-Don't make me nervous!

[23:50] Sign

Did You Hate It?

[23:50] Sign

Did You Hate It?

[23:52] Haruka

Next time: "Did You Hate It?"

Revision #1

Created 2025-04-01 07:04:21 UTC by whimsee

Updated 2025-04-01 07:04:21 UTC by whimsee